

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный гуманитарный университет»  
(ФГАОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ  
Кафедра теории и практики перевода

## СТИЛИСТИКА ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

### РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.05.01 «Перевод и переводоведение»

---

*Код и наименование направления подготовки/специальности*

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

---

*Наименование направленности (профиля)/ специализации*

Уровень высшего образования: *специалитет*

Форма обучения: *очная*

РПД адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов

Москва 2025

*Стилистика первого иностранного языка*

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

к. филол. н., доцент кафедры ТиПП *Е.А. Рыбина*

Ответственный редактор:

д.ф.н., PhD in English, заслуж. проф. РГГУ, проф. кафедры теории и практики перевода  
*Н.И. Рейнгольд*

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры теории и перевода ИФИ

№ 3 от 30.10. 2024 г.

## **ОГЛАВЛЕНИЕ**

### **ОГЛАВЛЕНИЕ**

#### **1. Пояснительная записка**

1.1 Цель и задачи дисциплины

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

#### **2. Структура дисциплины**

#### **3. Содержание дисциплины**

#### **4. Образовательные технологии**

#### **5. Оценка планируемых результатов обучения**

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

#### **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

#### **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

#### **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

#### **9. Методические материалы**

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

9.3. Другие материалы

## **Приложения**

Приложение 1. Аннотация дисциплины

## 1. Пояснительная записка

### 1.1. Цель и задачи дисциплины

**Цель дисциплины** - ознакомить студентов с наиболее важными понятиями и положениями современной лингвостилистики на материале английского языка и способствовать повышению речевой культуры будущих переводчиков, их стилистической компетенции как важной составляющей общей языковой компетенции.

#### **Задачи дисциплины:**

- представить в систематизированном виде знания о стилистических средствах английского языка на всех его уровнях: фонетическом, морфологическом, лексическом, синтаксическом и текстовом;
- ознакомить студентов с функциональными стилями английского языка и их характерными особенностями, выработать умение различать функциональные стили;
- привить навыки обоснованного и адекватного выбора стилистических средств и синонимических вариантов при переводе и редакторской правке перевода.

### 1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Дисциплина направлена на **формирование следующих компетенций** выпускника:

<b>Коды компетенции</b>	<b>Индикаторы компетенций</b>	<b>Результаты обучения</b>
УК-4	УК-4.1 Владеет системой норм русского литературного языка и нормами иностранного (-ых) языка (-ов); способен логически и грамматически верно строить коммуникацию, используя вербальные и невербальные средства взаимодействия	Знать: нормы русского и иностранного языка Уметь: логически и грамматически верно строить коммуникацию Владеть: навыками использования вербальных и невербальных средств взаимодействия
	УК-4.2 Свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную общепрофессиональную информацию на русском и иностранном (-ых) языке (-ах);	Знать: способы и параметры анализа и критической оценки общепрофессиональной информации на русском и иностранном языке Уметь: анализировать и критически оценивать общепрофессиональную информацию на русском и иностранном языках для последующего перевода Владеть: навыками перевода с

	демонстрирует навыки перевода с иностранного (-ых) на государственный язык, а также с государственного на иностранный (-ые) язык (-и)	иностранного на государственный, а также с государственного на иностранный языки
	УК-4.3 Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач для достижения профессиональных целей на государственном и иностранном (-ых) языках	Знать: оптимальные способы поиска необходимой для решения коммуникативных задач информации с применением ИКТ Уметь: искать необходимую для решения коммуникативных задач информацию с применением ИКТ Владеть: навыками поиска необходимой для решения коммуникативных задач информации с применением ИКТ
ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;	ОПК-1 Владеет навыками переводческой деятельности с родного и на иностранный язык, с иностранного и на родной язык	Знать: оптимальные приемы и способы перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный язык Уметь: выбирать оптимальные стратегии, способы и приемы перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный язык Владеть: навыками перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный язык
	ОПК-2 Обладает базой лингвистических знаний о родном и иностранном языках	Знать: родной и иностранный языки как лингвистическую систему Уметь: применять лингвистические знания о родном и иностранном языках на практике Владеть: навыками практического применения лингвистических знаний о родном и иностранном языках
ПК-5 Способен владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	ПК-5.1 Демонстрирует знание выразительных средств английского языка	Знать: систему выразительных средств английского языка Уметь: применять знания о системе выразительных средств английского языка на практике Владеть: навыками применения выразительных средств английского языка в собственных речевых

		произведениях
--	--	---------------

Программой предусмотрены следующие **виды контроля**: текущий контроль успеваемости в форме письменных тестирований, промежуточная аттестация в форме зачета.

### 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Курс «Стилистика первого иностранного языка» входит в вариативную часть учебного плана по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и является курсом по выбору. Данная дисциплина читается в 8-м семестре IV курса. Для успешного освоения материала студент должен опираться на знания, умения и навыки, полученные в рамках курсов "Практический курс первого иностранного языка", "Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка", а также в процессе изучения научной литературы при подготовке к различным теоретическим курсам и при написании курсовых работ.

Курс направлен на углубление знаний и усовершенствование умений и навыков студентов в сфере практической стилистики и на практическую помощь в подготовке к сдаче государственного экзамена и написанию выпускной квалификационной работы.

## 2. Структура дисциплины

**Общая трудоемкость** освоения дисциплины составляет 2 з. е., 72 часа.

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
8	Лекции	10
8	Семинары	18
8	Самостоятельная работа	44
Всего:		72 часа

## 3. Содержание дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1.	<i>Введение. Предмет, цели и задачи стилистики, ее концептуальный аппарат / Introduction to Stylistics</i>	Предмет и задачи курса стилистики современного английского языка. Понятия кодирования и декодирования сообщения. Понятие языковой нормы и значимого отклонения от нормы (foregrounding, unexpected regularity/irregularity). Предмет и задачи лингвостилистики. / Introduction to English stylistics, its aims and object. Concepts of style. Coding and decoding in Stylistics. Foregrounding and unexpected regularity / irregularity. Language norms and speech deviations.
2.	<i>Функциональные стили английского языка / Functional styles of the English language</i>	Проблема функционального стиля в английском языке. Дифференциальные признаки стилей. Различные точки зрения на классификацию стилей. Стиль художественной литературы.

		<p>Публицистический стиль. Газетный стиль и его разновидности. Стиль официальных документов. Научный стиль. / The notion of functional style in English. Differential features of a functional style. Major classifications of FSs. Belles-lettres style. Publicist style. Newspaper style. Official documents style. Science prose style.</p>
3.	<p><i>Фонетические и графические выразительные средства и стилистические приемы</i>  <i>Выразительные средства и стилистические приемы морфологического уровня / Phonological, graphical and morphological stylistic devices</i></p>	<p>Фонетические выразительные средства и стилистические приемы. Графические выразительные средства и стилистические приемы. Понятие фоностилистики. Эвфония. Аллитерация. Звукоподражание. Ассонанс. Рифма. Ритм. / Phonological expressive means and stylistic devices. Graphical expressive means and stylistic devices. Phonostylistics. Euphony. Alliteration. Onomatopoeia. Assonance. Rhythm, rhyme.</p> <p>Индивидуально-авторские слова; словообразовательный повтор / Occasional words, nonce words. Morphemic repetition.</p>
4.	<p><i>Стилистическая дифференциация английской лексики. Лексические и фразеологические выразительные средства и стилистические приемы / Stylistic differentiation of the English word-stock. Lexical and phraseological SDs and EMs</i></p>	<p>Слово и его значение. Денотативные и коннотативные компоненты значения. Взаимодействия прямых и переносных значений слов. Тропы. Метафора, виды метафоры. Ирония. Антономазия и ее разновидности. Гипербола, виды гиперболы. Перифраза и ее разновидности. Эвфемизм, его разновидности. Сферы употребления эвфемизмов. Эпитет и его классификация. Сравнение. Оксюморон, типы оксюморона. Каламбур как игра слов. Источники игры слов. Зевгма. Конвергенция стилистических приемов. Стилистический потенциал фразеологических единиц. Стилистическое использование пословиц и поговорок. Крылатые выражения. Аллюзия и ее разновидности. / Word and its semantic structure. Denotation and connotation. Literal and transferred meaning. Tropes. Metaphor, metonymy. Irony, hyperbole. Antonomasia. Periphrasis and euphemisms. Epithet and its types. Simile. Word play and puns. Zeugma. Idioms as a stylistic device. Convergence of stylistic means and devices.</p>
5.	<p><i>Структурно-синтаксические выразительные средства и стилистические приемы / Expressive syntax</i></p>	<p>Стилистическая инверсия, обособление. Параллельные конструкции, хиазм, повтор и его виды, перечисление. Градация, антитеза, ретардация. Риторический вопрос, литота. Синтаксические связи и их стилистические возможности: асиндетон, полисиндетон,</p>

		<p>присоединение. Стилистические возможности разговорных конструкций: эллипсис, апозиопезис, вопросы в повествовании. / Inversion, detachment. Parallelism, chiasmus, repetition. Gradation, antithesis, retardation. Litotes. Connection within a sentence. Sentence arrangement, length and structure. Colloquial syntax: ellipses, aposiopesis, run-on sentences.</p>
8.	<b>Текст как объект стилистической интерпретации / Text as the object of stylistic analysis</b>	<p>Интерпретация как аналитическая деятельность.</p> <p>Текст как объект стилистического изучения. Текст и функциональный стиль. Текст и индивидуальный стиль. Способы анализа художественного текста. Уровни анализа текста. Понятие выдвижения и его функции.</p> <p>Принципы выдвижения как принципы описания текста (конвергенция, сцепление, обманутое ожидание, сильная позиция). / Text interpretation, its aims and goals. Text as the object of stylistic analysis. Text and functional styles. Text and individual style. Approaches to text analysis. Levels of text analysis.</p> <p>Foregrounding and its effects: convergence, salience of text elements, focal points in the text, its composition, narrative structure etc.</p>

#### 4. Образовательные технологии

Для проведения учебных занятий по дисциплине используются различные образовательные технологии. Для организации учебного процесса может быть использовано электронное обучение и (или) дистанционные образовательные технологии.

№ п/п	Наименование раздела	Виды учебных занятий	Образовательные технологии
1.	<b>Введение. Предмет, цели и задачи стилистики, ее концептуальный аппарат. Текст как объект стилистической интерпретации</b>	<p>Лекция 1</p> <p>Семинар 1</p> <p>Самостоятельная работа</p>	<p>Вводная лекция с использованием ИКТ</p> <p>Развернутая беседа с обсуждением доклада</p> <p>Конспектирование источников. Работа с конспектом лекций, подготовка ответов к вопросам, просмотр рекомендуемой литературы</p>
2.	<b>Функциональные стили английского языка.</b>	Лекция 2	<p>Лекция с применением ИКТ</p> <p>Выполнение практических заданий, стилистический анализ фрагментов текстов, групповое обсуждение вариантов перевода</p>

		Семинар 2–3	Конспектирование источников. Работа с конспектом лекций, подготовка ответов к вопросам, просмотр рекомендуемой литературы
		Самостоятельная работа	
3.	<b>Фонетические и графические выразительные средства и стилистические приемы</b> <b>Выразительные средства и стилистические приемы морфологического уровня</b>	Лекция 3	Лекция с применением ИКТ
		Семинар 4–5	Выполнение практических заданий, стилистический анализ фрагментов текстов, групповое обсуждение вариантов переводов
		Самостоятельная работа	Конспектирование источников. Работа с конспектом лекций, подготовка ответов к вопросам, просмотр рекомендуемой литературы
4.	<b>Лексические и фразеологические выразительные средства и стилистические приемы</b>	Лекция 4	Лекция с применением ИКТ
		Семинар 6–7	Выполнение практических заданий, стилистический анализ фрагментов текстов, групповое обсуждение вариантов переводов
		Самостоятельная работа	Конспектирование источников. Работа с конспектом лекций, подготовка ответов к вопросам, просмотр рекомендуемой литературы
5.	<b>Структурно-синтаксические выразительные средства и стилистические приемы</b>	Лекция 5	Лекция с применением ИКТ
		Семинар 8–9	Выполнение практических заданий, стилистический анализ фрагментов текстов, групповое обсуждение вариантов переводов
		Самостоятельная работа	Конспектирование источников. Работа с конспектом лекций, подготовка ответов к вопросам, просмотр рекомендуемой литературы

## 5. Оценка планируемых результатов обучения

### 5.1. Система оценивания

Текущий контроль осуществляется в виде оценок за выполнение заданий на практических занятиях (максимум 20 баллов). Промежуточный контроль знаний проводится в форме контрольной работы, включающей теоретические вопросы и практическое задание, и оценивается до 40 баллов. В результате текущего и промежуточного контроля знаний студенты получают зачет по курсу. Итоговая аттестация по дисциплине осуществляется на основе оценки за итоговый зачет, включающий в себя ответ на теоретический вопрос и стилистический анализ предложенного текста. Максимальный балл – 40. Оценка «зачтено» выставляется обучающемуся, набравшему не менее 50 баллов в результате суммирования баллов, полученных при текущем контроле, промежуточной и итоговой аттестации. Полученный совокупный результат (максимум 100 баллов) конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

### Grading system

Continuous assessment throughout the course may earn a student up to 20 points, depending on the quality of their work at seminars. Mid-term testing is a written test which contains theory questions and text analysis tasks and may earn a student up to 40 points. End-of-course assessment, which may earn a student up to 40 points, is an oral examination where students' knowledge of theoretical points and stylistic analysis skills are tested. The passing minimum for the course is 50 points, including all the points earned in continuous assessment, mid-term and end-of-course testing. The cumulative score (up to 100 points) is then converted to the European Credit Transfer System ranking scale as shown in the table below:

100 points, max.	Traditional scale		ECTS
95 – 100	Outstanding	Pass	A
83 – 94			B
68 – 82	Above average		C
56 – 67	Fair		D
50 – 55			E
20 – 49	Fail	Fail	FX
0 – 19			F

### 5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

### Текущий контроль

При оценивании устного опроса и участия в дискуссии на семинаре учитываются:

- степень раскрытия содержания материала;
- изложение материала.

### Промежуточная и итоговая аттестация (устный зачет, контрольная работа)

При проведении промежуточной и итоговой аттестации студент должен ответить на 2 вопроса (один вопрос теоретического характера и один вопрос практического характера). При оценивании ответа на вопрос теоретического характера используются следующие критерии:

- теоретическое содержание не освоено, знание материала носит фрагментарный характер, наличие грубых ошибок в ответе;
- теоретическое содержание освоено частично, допущено не более двух-трех недочетов;
- теоретическое содержание освоено полностью, ответ построен по собственному плану.

При оценивании ответа на вопрос практического характера используются следующие критерии:

- ответ содержит менее 20% правильного решения;
- ответ содержит 21–89 % правильного решения;
- ответ содержит 90% и более правильного решения.

### Grading criteria

#### Continuous assessment

A student's contribution at seminars is judged based on:

- comprehensiveness of the answer;
- presentation and delivery.

#### Mid-term and end-of-course testing

At this stage students' theoretical knowledge as well as their skills are tested. A student's knowledge of theoretical points can be judged as:

- fair but with significant shortcomings;
- generally sound but with some gaps and errors;
- sound and systematic.

A student's fulfillment of practical test assignments can be judged as following:

- 20% completion of the tasks;
- 21-89% completion of the tasks;
- 90% and over completion of the tasks.

### **5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине**

#### **Текущий контроль**

#### **Типовые задания:**

#### **Пример семинарского задания № 1. Find examples of metonymy, comment on their type, originality and role in the sentence.**

1. He went about the room, after his introduction, looking at the pictures, her bronzes and clays, asking after the creator of this, the painter of that, where a third thing came from. (Dr.)

2. She wanted to have a lot of children, and she was glad that things were that way, that the Church approved. Then the little girl died. Nancy broke with Rome the day her baby died. It was a secret break, but no Catholic breaks with Rome casually. (J.O'H.)
3. "Evelyn Glasgow, get up out of that chair this minute." The girl looked up from her book.

**Примерные вопросы для теоретической части контрольной работы:**

1. Choose the right answer to define the stylistic device in an underlined word "I went back to the novel I had been reading, a Simenon":

- a) metaphor
- c) personification
- b) antonomasia
- d) metonymy

2. The stylistic device which is defined as "a figure of speech based on such an arrangement of parts of the utterance which secures a gradual increase in semantic significance or emotional tension" is:

- a) inversion
- c) climax
- b) enantiosemy
- d) euphemism

3. Give the definition of a functional style and single out the main functional styles according to Prof. Galperin's classification.

4. Name the particular stylistic device, which is defined as "a figure of speech based on the use of the similar syntactic pattern in two or more sentences or syntagms".

5. Define the particular type of euphemisms in the following phrases:

- a) a woman of certain type
- d) a sanitary engineer
- b) a mighty reaper
- e) Native Americans
- c) children with special needs

6. Define the structural type of epithets in the following:

- a) golden shoulders
- c) a devil of a woman
- b) deep dark-blue crazy crying eyes
- d) unbreakfasted morning
- e) a please-don't-touch-me-or-I-shall-cry look

7. Oxymoron is:

- a) a trope which is based on the use of an evaluative word in the opposite meaning;
- b) a trope based on the transfer of meaning;
- c) a figure of speech based on the play upon words similar in spelling but different in meaning;
- d) a figure of speech and a trope based on the combination of words with contradictory meaning.

8. Give examples of:

- a) grammatic inversion;
- b) emphatic inversion;
- c) stylistic inversion.

9. Enumerate the main types of detachment and add examples of each type.

10. What are the main structural and semantic differences between the metaphor and simile?

**Пример текстового фрагмента для стилистического анализа и примерный образец ответа:**

## **William Faulkner**

### **The Bear**

He realized later that it had begun long before that. It had already begun on that day when he first wrote his age in two ciphers and his cousin McCaslin brought him for the first time to the camp, the big woods, to earn for himself from the wilderness the name and state of hunter provided he in his turn were humble and enduring enough. He had already inherited then, without ever having seen it, the tremendous bear with one trap-ruined foot which, in an area almost a hundred miles deep, had earned itself a name, a definite designation like a living man: the long legend of corncribs rifled, of shoats and grown pigs and even calves carried bodily into the woods and devoured, of traps and deadfalls overthrown and dogs mangled and slain, and shotgun and even rifle charges delivered at point-blank range and with no more effect than so many peas blown through a tube by a boy—a corridor of wreckage and destruction beginning back before he was born, through which sped, not fast but rather with the ruthless and irresistible deliberation of a locomotive, the shaggy tremendous shape. It ran in his knowledge before he ever saw it. It looked and towered in his dreams before he even saw the unaxed woods where it left its crooked print, shaggy, huge, red-eyed, not malevolent but just big—too big for the dogs which tried to bay it, for the horses which tried to ride it down, for the men and the bullets they fired into it, too big for the very country which was its constricting scope. It was as if the boy had already divined what his senses and intellect had not encompassed yet: that doomed wilderness whose edges were being constantly and punily gnawed at by men with axes and plows who feared it because it was wilderness, men myriad and nameless even to one another in the land where the old bear had earned a name, through which ran not even a mortal animal but an anachronism, indomitable and invincible, out of an old dead time, a phantom, epitome and apotheosis of the old wild life at which the puny humans swarmed and hacked in a fury of abhorrence and fear, like pygmies about the ankles of a drowsing elephant: the old bear solitary, indomitable and alone, widowed, childless, and absolved of mortality—old Priam reft of his old wife and having outlived all his sons.

#### **Примерный образец стилистического разбора текстового фрагмента:**

Speaking of Faulkner's style in general, we can describe it as extremely dense and multi-layered. The excessively long sentences are attempts to fit much, all at once, – history, violence, race, inheritance, slavery, God, nature, love, hatred, the world – into one sustained thought.

On the whole, *The Bear* may look like a hunting tale, but because of the language, the way it is written, it by far surpasses a mere hunting story. It feels more like a myth (natural myth), an ancient saga. What makes it such?

One of the themes of the story is the vanishing wilderness and the anxiety about it. The central figure of the passage is a bear, the legendary Old Ben, a huge and elusive ancient bear. It symbolizes the wilderness, the land, to which the protagonist has feelings of deep respect and awe.

Throughout the paragraph we can see how this bear acquires this symbolic nature. The narration comes from Ike as a boy, and Ike as an old man, so it's a double-perspective narration. The word choice and the complex syntax characterize Ike as an introspective, thoughtful, deeply feeling person. In the passage the bear is described as seen and known by Ike, in the unfolding stream of consciousness.

Interestingly, the whole, rather lengthy, paragraph consists only of 6 sentences, two of which are extremely long (more than 130 and 160 words respectively).

The first two (shorter) sentences introduce some idea, which is then elaborately developed in a very long sentence, suggestive of the natural flow of thought. The sentence, apart from its intricate syntax and time arrangement (it is non-linear, with a number of flashbacks), contains a lot of interesting language. A few examples of such are metaphors, repetitions, personification. The word choice is very peculiar as well: very concrete, even graphic images

alongside with high-flown, “grand style” vocabulary, at times evocative of some saga about the deeds of warriors, great heroes and beasts (*slain, devoured, a corridor of wreckage and destruction* etc). Verbs and verbal forms make the sentence read faster and faster, until it culminates in a metaphor, which is also somewhat unusual in the context (locomotive). Some vocabulary choices may even struck us as incongruous (you have to be “humble” to become a hunter, etc). You kind of resurface from this sentence gulping for breath and there is a blessedly short one, though with confusing pronouns, whose antecedents are nor easily figured out.

The other long sentence is rich in imagery. It is built on antithesis – men (*myriad, nameless, puny, pygmies, gnaw at wilderness, etc*) vs the bear (*had earned a name, solitary, king (old Priam), drowsing elephant*). The syntax is marked by parallelism, which creates a certain rhythm, linking all the complicated descriptions, that is why, though the sentence is long, it is easy to read. Overall, there is an interesting effect of Faulkner’s writing technique – though the words are sometimes too bookish, even archaic, or of Greek origin, you get the feeling that you listen to someone talking, to a bard. Maybe the effect is created through this rhythm and imitation of natural flow of thought/speech (unedited).

All the elements described converge to produce a very powerful description of the bear.

## 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 6.1. Список источников и литературы

#### Основные

1. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык: учеб. для вузов/ И.В. Арнольд; ред. П.Е. Бухаркин. - 10-е изд. - М.: Флинта: Наука, 2010. <https://znanium.com/catalog/document?id=377477>
2. Гальперин И.Р. Стилистика / И.Р. Гальперин. – М.: Высшая школа, 1981. <https://studylib.net/doc/25765203/galperin-i-r--stylistics>
3. Знаменская Т.А. Стилистика английского языка. Основы курса / Т.А. Знаменская. - 5-е изд. - М.: Изд-во ЛКИ, 2008. <https://studfile.net/preview/5749529/>
4. Кухаренко В.А. Практикум по стилистике английского языка: учеб. пособие / В.А. Кухаренко. - 5-е изд. - М.: Флинта: Наука, 2011. <https://studylib.net/doc/25695475/kukharenko-textbook>

#### Дополнительные

5. Гуревич В. В. English Stylistics / Стилистика английского языка: учебное пособие / В. В. Гуревич. - М.: Флинта: Наука, 2011.
6. Косоножкина Л.В. Практическая стилистика английского языка: анализ художественного текста: учеб. пособие / Л.В. Косоножкина. – М.: ИКЦ «МарТ»; Рн/Д: Издательский центр «МарТ», 2004.
7. Обидина Н.В. Стилистика [Текст] = Stylistics: учебное пособие / Н.В. Обидина. - М.: Прометей: МПГУ, 2011.
8. Разинкина Н.М. Практикум по стилистике английского и русского языков: учеб. пособие/Н.М.Разинкина. - М.: Высш. шк., 2006.
9. Скребнев Ю.М. Основы стилистики английского языка: учебник для ин-тов и фак-овиностр. яз. / Скребнев Ю.М. – М.: ООО «Изд-во АСТ»: ООО «Изд-во Астрель», 2000.

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети

#### «Интернет»:

1. [www.gendocs.ru](http://www.gendocs.ru) – сайт учебных материалов
2. [www.e-lingvo.net](http://www.e-lingvo.net) - сайт филологической литературы
3. [www.yazykoznanie.ru](http://www.yazykoznanie.ru)
4. [www.lib.fl.ru](http://www.lib.fl.ru) – электронная библиотека по лингвистике

5. [www.project.phil.ru](http://www.project.phil.ru) - сетевая лингвистическая библиотека СПбГУ
6. [www.portalus.ru](http://www.portalus.ru) - Всероссийская виртуальная библиотека
7. [www.libfl.ru](http://www.libfl.ru) - Всероссийская государственная библиотека иностранной литературы

## 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочных систем (ИСС) (2019 г.)

### 1. Перечень ПО

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
4	AutoCAD 2010 Student	Autodesk	свободно распространяемое
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
6	SPSS Statistics 22	IBM	лицензионное
7	Microsoft Share Point 2010	Microsoft	лицензионное
8	SPSS Statistics 25	IBM	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
14	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
15	Visual Studio 2019	Microsoft	лицензионное
16	Adobe Creative Cloud	Adobe	лицензионное

### 2. Перечень БД и ИСС

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR

	Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

- приложения, обеспечивающие работу в сети Интернет (Googlechrome, InternetExplorer);
- приложения для воспроизведения аудио-и видеоматериалов (WindowsMediaPlayer);
- приложения для демонстрации и создания презентаций (MicrosoftPowerPoint);
- приложения Microsoft Office Word и Excel.

## **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья**

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
  - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
  - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
  - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
  - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
  - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
  - зачёт проводится в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
  - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с

использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
  - в печатной форме увеличенным шрифтом;
  - в форме электронного документа;
  - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа;
  - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
  - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
  - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
  - принтером Брайля EmBrailleViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
  - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
  - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
  - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

## **9. Методические материалы**

### **9.1. Планы семинарских занятий**

Семинары носят практический характер и подразумевают работу с текстом, в ходе которой формируются и отрабатываются умения и навыки комплексного стилистического анализа текста на английском языке.

Основное пособие для использования на семинарах:

Кухаренко В. А. Практикум по стилистике английского языка / *Seminars in stylistics: учебное пособие* / В. А. Кухаренко. - 3-е изд., испр. - Москва: Флинта: Наука, 2009. – 181 стр.

Дополнительное пособие для использования на семинарах:

Гальперин И. Р. *Стилистика английского языка / English Stylistics: учебник для студентов институтов и факультетов иностранных языков* / И. Р. Гальперин. - 3-е изд. - Москва: URSS, 2010. – 331стр.

### **Семинар 1 (2 часа)**

Тема 1. Текст как объект стилистического анализа

Вопросы для обсуждения:

1. Объект, предмет и задачи стилистического анализа
2. Система стилистических средств английского языка

### **Семинар 2–3 (4 часа)**

Тема 2. Функциональные стили английского языка

Вопросы для обсуждения:

1. Проблематика функциональной стилистики: критерии выделения функционального стиля; количество функциональных стилей в английском языке.
2. Понятие литературного стандарта, языкового варианта и инварианта.

### **Семинар 4–5 (4 часа)**

Тема 3. Стилистические средства фонологического, графического и морфологического уровней языка

Вопросы для обсуждения:

1. Фонетические выразительные средства и стилистические приемы
2. Графические выразительные средства и стилистические приемы
3. Морфологические выразительные средства

### **Семинар 6–7 (4 часа)**

Тема 4. Лексические и фразеологические выразительные средства и стилистические приемы

Вопросы для обсуждения:

1. Лексические выразительные средства и стилистические приемы
2. Фразеологические выразительные средства и стилистические приемы

### **Семинар 8–9 (4 часа)**

Тема 5. Синтаксические выразительные средства и стилистические приемы

Вопросы для обсуждения:

1. Синтаксические выразительные средства и стилистические приемы

### **Пример заданий для семинара:**

Seminar 8: Expressive Syntax

Questions:

1. How can the length of sentences be important stylistically? Give examples of writers known for their syntactic agility.
2. What two types of syntactic arrangement of the sentence do you know? What are the general effects of both?
3. In what ways can the typical sentence arrangement be deviated from? What are the effects of such deviations?
4. What types of syntactic repetition do you know? Personally, which one sounds the most emphatic to you?
5. What are the types of stylistically relevant connection in sentences?
6. What are the features of colloquial syntax?
- 7.

### **Exercise I. Comment on the type of syntactic repetition in each sentence:**

1. I wake up and I'm alone and I walk round Warley and I'm alone; and I talk with people and I'm alone and I look at his face when I'm home and it's dead (J.Br.)
2. Babbitt was virtuous. He advocated, though he did not practice, the prohibition of alcohol; he praised, - though he did not obey, the laws against motor-speeding. (S.L.)

3. "To think better of it," returned the gallant Blandois, "would be to slight a lady, to slight a lady would be to be deficient in chivalry towards the sex, and chivalry towards the sex is a part of my character." (D.)
4. I wanted to knock over the table and hit him until my arm had no more strength in it, then give him the boot, give him the boot, give him the boot - I drew a deep breath. (J.Br.)
5. Obviously - this is a streptococcal infection. Obviously. (W.D.)
6. He ran away from the battle. He was an ordinary human being that didn't want to kill or be killed. So he ran away from the battle. (St.H.)
7. Failure meant poverty, poverty meant squalor, squalor led, in the final stages, to the smells and stagnation of B. Inn Alley. (D. du M.)

**Exercise II. Comment on any syntactical peculiarities of the sentences below:**

1. Than Roy no one could show a more genuine cordiality to a fellow novelist. (S.M.)
2. Malay Camp. A row of streets crossing another row of streets. Mostly narrow streets. Mostly dirty streets. Mostly dark streets. (P. A.)
3. I'm a horse doctor, animal man. Do some farming, too. Near Tulip, Texas. (T.C.)
4. "People liked to be with her. And —" She paused again, " - and she was crazy about you." (R.W.)
5. Strolling up and down the Main Street, talking in little groups on the corners, lounging in and out of strike headquarters were hundreds of big strong-faced miners in their Sunday best. (J.R.)
6. "You know so much. Where is she?" "Dead. Or in a crazy house. Or married. I think she's married and quieted down." (T.C.)
7. What is the good of sitting on the throne when other fellows give all the orders? (B.Sh.)

**Exercise III. Comment on how the syntax of the passage reinforces the meaning (or does it?)**

Then from the town pour Wops and Chinamen and Polaks, men and women in trousers and rubber coats and oilcloth aprons. They come running to clean and cut and pack and cook and can the fish. The whole street rumbles and groans and screams and rattles while the silver rivers of fish pour in out of the boats and the boats rise higher and higher in the water until they are empty. The canneries rumble and rattle and squeak until the last fish is cleaned and cut and cooked and canned and then the whistles scream again and the dripping smelly tired Wops and Chinamen and Polaks, men and women struggle out and droop their ways up the hill into the town and Cannery Row becomes itself again - quiet and magical. (J. St.)

**Exercise IV. Comment on the syntactical peculiarities in the passage below. Compare the piece with its translation into English. In terms of syntax, how would you rate the translation?**

В белом плаще с кровавым подбоем, шаркающей кавалерийской походкой, ранним утром четырнадцатого числа весеннего месяца нисана в крытую колоннаду между двумя крыльями дворца Ирода Великого вышел прокуратор Иудеи Понтий Пилат. Более всего на свете прокуратор ненавидел запах розового масла, и все теперь предвещало нехороший день, так как запах этот начал преследовать прокуратора с рассвета. Прокуратору казалось, что розовый запах источают кипарисы и пальмы в саду, что к запаху кожаного снаряжения и пота от конвоя примешивается проклятая розовая струя. От флигелей в тылу дворца, где расположилась пришедшая с прокуратором в Ершалаим первая когорта Двенадцатого Молниеносного легиона, заносило дымком в колоннаду через верхнюю площадку сада, и к горьковатому дыму, свидетельствовавшему о том, что кашевары в кентуриях начали готовить обед, примешивался все тот же жирный розовый дух.

«О боги, боги, за что вы наказываете меня?.. Да, нет сомнений, это она, опять она, непобедимая, ужасная болезнь... гемикрания, при которой болит полголовы... от нее нет средств, нет никакого спасения... попробую не двигать головой...»

Early in the morning on the fourteenth of the spring month of Nisan the Procurator of Judaea, Pontius Pilate, in a white cloak lined with blood-red, emerged with his shuffling cavalryman's walk into the arcade connecting the two wings of the palace of Herod the Great.

More than anything else in the world the Procurator hated the smell of attar of roses. The omens for the day were bad, as this scent had been haunting him since dawn.

It seemed to the Procurator that the very cypresses and palms in the garden were exuding the smell of roses, that this damned stench of roses was even mingling with the smell of leather tackle and sweat from his mounted bodyguard.

A haze of smoke was drifting towards the arcade across the upper courtyard of the garden, coming from the wing at the rear of the palace, the quarters of the first cohort of the XII Legion ; known as the ' Lightning', it had been stationed in Jerusalem since the Procurator's arrival. The same oily perfume of roses was mixed with the acrid smoke that showed that the centuries' cooks had started to prepare breakfast.

'Oh gods, what are you punishing me for? . . . No, there's no doubt, I have it again, this terrible incurable pain . . . hemicrania, when half the head aches . . . there's no cure for it, nothing helps. ... I must try not to move my head. . . . ' (Translated by Michael Glenny. London, 1967).

## 9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

### Рекомендуемый план комплексного стилистического анализа текста:

#### 1. Introduction (general comprehension):

The excerpt under analysis is taken from... by...

What seems to be happening is... It is evidently a piece of description/narration/digression..etc

It's (first-person/second-person/third-person/alternating-person) narration

The narrator uses the second person referring to him/herself to provide an alienated, emotional or ironic distance

The narrator is omniscient/the narrative is coming from an omniscient authority

There are a few interpolated narratives

The narrator gives an objective, unbiased point of view

The narrative mode can be described as a "fly-on-the-wall" "camera-lens" approach

Records the observable actions, leaves it to the reader to interpret them. A sense of detachment.

An uninvolved onlooker

#### 2. Setting:

The story/scene is set in / ...

The setting provides the historical and cultural context for characters.

The setting probably symbolizes the emotional state of the characters. (The crumbling old mansion reflects the decaying state of the family).

There is a hint at a social context.

The author makes the setting (*the room defined by the hideous yellow wallpaper*) practically another character. The room serves a symbolic statement about (*women's roles at the time*).

#### 3. Structure (elements of plot)

The fragment under analysis can be divided into (several/the following) logical parts...

We can observe (something of the following):

- foreshadowing (explicit (obvious) or implied (disguised));
- suspense;
- conflict;
- exposition (background information regarding the setting, characters, plot);
- rising action (the process the story follows as it builds to its main conflict);
- crisis (a significant turning point in the story that determines how it must end);
- resolution/denouement.
- repeated elements in action, gesture, dialogue, description,
- shifts in direction, focus, time, place, etc.

Comment on the pacing of the passage (action scenes, rapid-fire dialogue, using concrete words, active voice, sensory information to make the story move faster)

- to move fast/at different pace
- to include very fast-paced action sequences / leisurely-paced sequences
- keep tension in the story high

Is the time arrangement linear or non-linear (there are flashbacks, flash forwards, retrospective views)?

Flashbacks allow the readers to gain insight into a character's [motivation](#) and provide a background to a current [conflict](#).

Dream sequences and memories are methods used to present flashbacks (to employ flashback, to use flashback – to deepen inner conflict, to make the reader sympathize even with the villain, to contrast the present circumstances with those in the past)

Are the transitions between/within parts well-managed? Or are they disconnected for some reason? Is the narration's flow smooth or rough (choppy, abrupt and jumpy) – how is this achieved?

**4. Characters, characterization** – protagonist (the character the story revolves around), antagonist, minor character (provides support and illuminates the protagonist), static character, dynamic character (changes in some important way), flat (archetype)/ rounded (more complex, confusing etc) character.

A **character's voice** is his or her manner of speech. Different characters use different vocabularies and rhythms of speech. The way a character speaks can be a powerful way of revealing the character's personality.

Does a character have a distinct voice? Does it voice opinions on any issues, which may be revealing? How would you define the protagonist's worldviews? Can we account for the character's ethnicity, family background, gender, education and circumstances? Words characterize by their diction, complexity, and attitude. Mannerisms and catch-phrases can help too. Considering the degree of formality in spoken language is also useful. Tone of voice, volume, rate of delivery, vocabulary, emphasis, pitch, topics of conversation, idioms, colloquialisms, and figures of speech: all of these are expressions of who the character is on the inside.

- To reveal/uncover/disclose individual features of a character
- To use/employ telling/showing as a mode of characterization
- To give a rough sketch/detailed description of a character
- This detailed characterization helps us relate better to the events taking place in the story
- Adds to the character's plausibility, vividness, memorability
- The more formal language is indicative of the fact that the character spends most of his life in a formal setting

## 5. Diction

Are there certain words that come up again and again? Are there words that stand out? While you are going through this process, it is best for you to assume that every word is important—again, you can decide whether something is *really* important later.

Account for the word choice that both conveys and emphasizes the meaning or theme of a text through distinctions in sound, look, rhythm, syllable, letters, and definition. To figure out the author's tone in a story, pay close attention to his or her diction, or word choice.

- an abundance of negative terms or words that evoke a certain type of imagery.
- Graphic (натуралистичные, красочные), bookish, high-flown, learned (10-dollar), blunt etc. words
- The (first two lines) are dominated with words denoting (illness and fragility)
- The words chosen to describe... are evocative of/suggestive of
- As the story progresses we can see the tone shift... We no longer see words that denote... but rather..
- This part of the story is written in (empowered) tone
- There is dissonance between the (object, thing, idea) and its descriptors
- descriptive details
- sensory language
- texture of the passage
- dual meanings
- emotive/ forceful/ factual/ descriptive/ blunt/ graphic/ disturbing words
- colloquialism – gives a work a sense of realism; gives us some insights into the society; imparts a sense of realism to a piece of literature; adds variety to the characters, make them more memorable
- flavor of informality
- 

**6. Tone** - the implied attitude towards the subject of the story/text/поем. (тон, настроение, атмосфера, интонация)

Is it hopeful, pessimistic, dreary, worried? Has the author adopted a stern or serious tone toward his or her characters and their actions? Or perhaps a humorous or even sarcastic tone? And how do we even figure out what the tone of a story is?

**7. Figurative language, Imagery (образныйряд)** - the author's attempt to create a mental picture (or reference point) in the mind of the reader. The most immediate (непосредственные?) forms of imagery are visual, strong and effective. Imagery can be used to invoke an emotional, sensational (taste, touch, smell etc) or even physical response.

- The metaphors (similes, connotative words) introduce (unpleasant, natural, bodily etc) images; invoke an emotional response
- Allusion – simplifies complex ideas and emotions; gives (dreamlike, magical, etc) touch to writing; underscores emotions behind the words that words cannot convey; adds a lyrical feeling to..
- Metonymy – develops symbolism; gives more profound meanings to otherwise common ideas and objects; through M. a text exhibits deeper or hidden meanings; helps to achieve conciseness; M.is employed to add poetic colour to words or make them come to life.
-

**8. Syntax** affects the nature of a prose text as well.

- enhances the meanings and contributes toward the tone.
- Quickness, decisiveness and speed are added to a text by using short phrases, clauses and sentences. Whereas, in a text where the subject matter is serious that requires contemplation, long, convoluted sentence are used to slow down the pace of a text.
- parallelism gives a text symmetry, balance and consistency. Gives ideas equal weight, reinforces the message. Facilitates comprehension: persuasive and emotionally appealing to the reader. Recaps crucial aspects of an argument. Further embeds the idea into the listener.
- long sentenced with a number of clauses joined by the conjunction “and” may be an attempt to sound natural, there is an effect of breathlessness and human feel. Effect of immediacy – as if the character is talking.

## АННОТАЦИЯ

Дисциплина «Стилистика первого иностранного языка» входит в базовую часть дисциплин ООП ВО по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 4 курса (8 семестр). Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории.

Курс «Стилистика первого иностранного языка» направлен на выработку у студентов переводческой специальности навыков и умений, связанных со стилистическим анализом текстов на английском языке.

**Цель дисциплины** - ознакомить студентов с наиболее важными понятиями и положениями современной лингвостилистики на материале английского языка и способствовать повышению речевой культуры будущих переводчиков, их стилистической компетенции как важной составляющей общей языковой компетенции.

### **Задачи дисциплины:**

- представить в систематизированном виде знания о стилистических средствах английского языка на всех его уровнях: фонетическом, морфологическом, лексическом, синтаксическом, текстовом;
- ознакомить студентов с функциональными стилями английского языка и их характерными особенностями, выработать умение различать функциональные стили;
- привить навыки обоснованного и адекватного выбора стилистических средств и синонимических вариантов при переводе и редакторской правке перевода.

Дисциплина направлена на **формирование следующих компетенций** выпускника:

По прохождении дисциплины студент должен:

- **знать:**  
нормы русского и иностранного языка; способы и параметры анализа и критической оценки общепрофессиональной информации на русском и иностранном языке; оптимальные способы поиска необходимой для решения коммуникативных задач информации с применением ИКТ; оптимальные приемы и способы перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный язык; родной и иностранный языки как лингвистическую систему; систему выразительных средств английского языка;
- **уметь:**  
логически и грамматически верно строить коммуникацию; анализировать и критически оценивать общепрофессиональную информацию на русском и иностранном языках для последующего перевода; искать необходимую для решения коммуникативных задач информацию с применением ИКТ; выбирать оптимальные стратегии, способы и приемы перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный язык; применять лингвистические знания о родном и иностранном языках на практике; применять знания о системе выразительных средств английского языка на практике
- **владеть:**  
навыками использования вербальных и невербальных средств взаимодействия; навыками перевода с иностранного на государственный, а также с государственного на иностранный языки; навыками поиска необходимой для решения коммуникативных задач информации с применением ИКТ; навыками

перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный язык; навыками практического применения лингвистических знаний о родном и иностранном языках; навыками применения выразительных средств английского языка в собственных речевых произведениях.

## English Stylistics

The course of English Stylistics is a compulsory discipline within the 45.05.01 Translation Studies curriculum and is offered in Year 4 (term 8) of the degree course.

The course aims to familiarize students of English with the fundamentals of stylistics theory including such areas as expressive resources of the language, varieties of the national language and pragmastylistics. It is hoped that students taking the course will become more competent language users, conscious and appreciative of stylistic and register variations both in the language as a system and actual communication.

The course targets include:

- familiarizing students with the stylistic and expressive resources of the English language of all linguistic levels: phonological, morphological, lexical, syntactical and those of text as a whole;
- developing students' overall linguo-stylistic competence and such skills as:
  - ability to evaluate instances of language usage as either conforming to the norm or as deviating from such.
  - awareness of textual conventions in a range of text types, including both fiction and non-fiction genres (prose, drama, poetry, science prose, popular science prose, official documents, publicist texts etc).
  - ability to produce texts of different types and genres that conform to the norms and conventions of the English language.